

## Éducation au plurilinguisme : enjeux et perspectives pour l'éducation prioritaire

*Bibliographie proposée par la VST (INRP)*

\*\*\*\* *Version provisoire* \*\*\*\*

Plus de détails (liens, résumés, etc.) sont accessibles sur le site de la bibliographie collaborative de la VST : [http://wikindx.inrp.fr/biblio\\_vst/](http://wikindx.inrp.fr/biblio_vst/)

Akkari Maya (2009). « Le bilinguisme n'est pas un don ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 16.

d' Aligny François-Xavier, Guillaume Astrid, Nieder Babette & Rastier François (2009). *Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe*. Paris : L'Harmattan.

Allaoui Zoubert (2006). « Appuyer le travail à l'écrit sur un renforcement des compétences orales, en milieu plurilingue ». *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n° 36.

Auger Nathalie (2007). « Enseignement des langues d'origine et apprentissage du français : Vers une pédagogie de l'inclusion ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 79—86.

Auger Nathalie (2008). « Favoriser le plurilinguisme pour aider à l'insertion scolaire et sociale des élèves nouvellement arrivés (ENA) ». *Glottopol*, n° 11, p. 126—137.

Auger Nathalie, Castellotti Véronique, Davin-Chnane Fatima & Weber Corinne (2008). *Immigration, Ecole et didactique du français*. Paris : Les Editions Didier.

Auger Nathalie (2009). « Les travaux du conseil de l'Europe, un levier pour la diversité linguistique ». *Le français aujourd'hui*, vol. 1/2009, n° 164.

Auger Nathalie & Sauvage Jérémie (2009). « Le mutisme des enfants (de) migrants à l'école maternelle ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 44—45.

Bach Gerhard & Holtzer Gisèle (2006). *Pourquoi apprendre des langues ? Orientations pragmatiques et pédagogiques*. Frankfurt am Main : Peter Lang.

Barontini Alexandrine (2007). « Valorisation des langues vivantes : Le cas de l'arabe maghrébin ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 21—28.

Baurens Mireille (2008). *Langues-cultures à l'école primaire : Quelle diversité pour quelle cohérence*. Paris : Klincksieck/Didier Érudition.

Bélangier Nathalie (2007). « Une école, des langues... ? L'enseignement du français en milieu minoritaire en Ontario ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 51—59.

MINISTÈRES DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PÉDAGOGIQUE

Beacco Jean-Claude (2005). *Langues et répertoire de langues : Le plurilinguisme comme « manière d'être » en Europe*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Beacco Jean-Claude & Byram Michael (2007). *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Beacco Jean-Claude (2008). « Migration et éducation plurilingue ». *Migration et plurilinguisme en France*, n° 2, p. 114—120.

Berthelier Robert (2006). *Enfants de migrants à l'école française*. Paris : L'Harmattan.

Bertucci Marie-Madeleine (2007). « L'enseignement des langues et cultures d'origine : Incertitudes de statut et ambiguïté des missions ». *Le français aujourd'hui*, vol. 158, n° 9, p. 29—39.

Bertucci Marie-Madeleine (2008). « Le plurilinguisme des enfants de migrants en milieu scolaire ». *Migration et plurilinguisme en France*, n° 2, p. 16—24.

Bier Bernard (2002). « Pratiques langagières urbaines : Enjeux identitaires, enjeux cognitifs ». *Enjeux identitaires, enjeux cognitifs*, vol. 2002/09, n° 130, p. 264.

Billiez Jacqueline & Trimaille Cyril (2001). « Plurilinguisme, variations, insertion scolaire et sociale ». *Langage et société*, vol. 2001/4, n° 98, p. 105—127.

Billiez Jacqueline, Candelier Michel & Costa-Galligani Stéphanie *et al.* (2003). « Contacts de langues à l'école : Disjonctions et tentative de raccordements ». In *Contacts de langues: Modèles, typologies, interventions*. Paris : L'Harmattan.

Billiez Jacqueline & Lambert Patricia (2005). « Mobilité spatiale : Dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues ». In *Mobilités et contacts de langues*. Paris : L'Harmattan.

Billiez Jacqueline & Lambert Patricia (2008). « Autour de 'savoirs' sur les langues dans une classe de seconde professionnelle ». In *Conscience du plurilinguisme : pratiques, représentations et interventions*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Biseth Heidi (2009). « Multilingualism and Education for Democracy ». *International Review of Education/Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft/Revue internationale l'éducation*, vol. 55, n° 1, p. 5—20.

Budach Gabriele, Erfurt Jürgen & Kunkel Melanie (2008). *Écoles plurilingues - multilingual schools : Konzepte, Institutionen und Akteure*. Berlin : Peter Lang.

Bureau de la formation continue des enseignants (2005). *L'intégration des nouveaux arrivants, quelle mission pour l'école ? Actes de l'université d'automne, Maison d'éducation de la légion d'honneur, les 25-28 octobre 2004*. Versailles : SCEREN-CRDP Académie de Versailles.

Cadet Lucile (2009). *Langue(s) et intégration scolaire*. Paris : Armand Colin.

MINISTÈRES DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PÉDAGOGIQUE

Candelier Michel, Ioannitou Gina, Omer Danielle & Vasseur Marie-Thérèse (2008). *Conscience du plurilinguisme : Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Carraud Françoise (2009). « Langues, cultures et soupes ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 11—13.

Castellotti Véronique (2001). *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris : CLE International.

Castellotti Véronique (Dir) (2001). *D'une langue à d'autres : Pratiques et représentations*. Rouen : Presses Universitaires de Rouen / Publications de l'Université de Rouen (PUR).

Chiss Jean-Louis, Beacco Jean-Claude, Cicurel Francine & Véronique Daniel (2005). *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*. Paris : Presses Universitaires de France - PUF.

Chomentowski Martine (2007). « Nés ici mais étrangers dans la langue ». *Diversité Ville-Ecole-Intégration*, n° 151, p. 155—159.

Chomentowski Martine (2008). « Enfants de migrants, locuteurs natifs : Une place à trouver ». *Tréma*, n° 30, p. 5—17.

Chomentowski Martine (2009). *L'échec scolaire des enfants de migrants : L'illusion de l'égalité*. L'Harmattan.

Clerc Stéphanie (2007). « La représentation des langues et de la France chez les élèves nouvellement arrivés en France ». *Éducation, École, Didactique*, vol. 3, p. 55—64.

Clerc Stéphanie (2008). « Les langues-cultures : Pour des approches interlinguistiques des langues des élèves nouvellement arrivés en France ». *Ville école intégration - diversité*, n° 153, p. 171—176.

Codó Eva & Nussbaum Luci (2007). « Plurilinguisme et promotion d'une langue minoritaire : Tensions et contradictions ». *Langage et société*, vol. 3-4, n° 121-122, p. 275.

Commission européenne (2007). *High Level Group on Multilingualism : Final report*. Bruxelles : Commission européenne.

Commission européenne (2007). *Rapport sur la mise en oeuvre du plan d'action «Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique»*. Commission européenne.

Cortier Claude (2008). « Interview : Jacqueline Billiez ». *Ville école intégration - diversité*, n° 153, p. 147—150.

Costa James & Lambert Patricia (2009). « France and Language(s) : Old Policies and New Challenges in Education. Towards a Renewed Framework? ». In *Yearbook du CIDREE (2009)*.

Coste Daniel, Moore Danièle & Zarate Geneviève (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Conseil de l'Europe.

MINISTÈRES DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PÉDAGOGIQUE

Coste Daniel (2008). « Éducation plurilingue et langue de scolarisation ». *Les Cahiers de l'Acedle*, vol. 5, n° 1, p. 91—107.

Coste Daniel & Simon Diana-Lee (2009). « The plurilingual social actor. Language, citizenship and education ». *International Journal of Multilingualism*, vol. 6, n° 2, p. 168.

Coste Daniel (2010). « Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle ». *Les Cahiers de l'Acedle*, vol. 7, n° 1.

Cots Josep M. & Nussbaum Luci (2008). « Communicative Competence and Institutional Affiliation : Interactional Processes of Identity Construction by Immigrant Students in Catalonia ». *International Journal of Multilingualism*, vol. 5, n° 1, p. 17.

Cummins Jim & Swain Merrill (1987). *Bilingualism in Education : Aspects of Theory, Research, and Practice*. Reading, USA : Addison Wesley Publishing Company.

Dalgalian Gilbert (2000). *Enfances plurilingues : Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue*. Paris : L'Harmattan.

Deprez Christine (2003). « Evolution du bilinguisme familial en France ». *Le français aujourd'hui*, vol. 143, p. 35—43.

Dreyfus Martine (2004). « Plurilinguisme et approche interculturelle, quelques réflexions à propos d'expérimentations de type « éveil aux langues ou aux langages » à l'école primaire ». *Repères-Institut national de recherche pédagogique*, n° 29, p. 127—145.

Extra Guy & Yagmur Kutlay (2002). *Language diversity in multicultural Europe. Comparative perspectives on immigrant minority languages at home and at school*. UNESCO.

Fargeas Catherine (2007). « Démarches pédagogiques dans l'enseignement des langues et cultures d'origine ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 71—78.

Frisa Jean-Marie (2009). « Le réseau linguistique de l'élève bilingue ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473.

Gabry Josianne, Moreau Anne & Teninges Claire (2005). *Ecole, langues et modes de pensée*. Créteil : CRDP Académie de Créteil.

Gaudin François (2008). « La politique linguistique québécoise face au bilinguisme inégal ». *les cahiers du GEPE*, n° 1.

Goï Cécile (2009). « Face à l'altérité, former des enseignants réflexifs ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 23—24.

Gonçalves Carolina & Groux Dominique (2009). *Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants*. Paris : L'Harmattan.

Guyot Jean-Luc & Afgoustidis Dimitri (2006). « L'apprentissage du français de scolarisation : Principes et repères ». *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n° 36.

Hélot Christine, Benert Britta, Ehrhart Sabine & Young Andrea *Penser le bilinguisme autrement*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien : Peter Lang.

Hélot Christine, Hoffmann Elisabeth, Scheidhauer Marie-Louise & Andrea Young (2006). *Écarts de langue, écarts de culture : À l'école de l'Autre*. Bruxelles : Peter Lang.

Hélot Christine (2007). *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : Editions L'Harmattan.

Hornberger Nancy H. (2009). « Multilingual Education Policy and Practice : Ten Certainties (grounded in Indigenous Experience) ». *Language Teaching*, vol. 42, n° 02, p. 197—211.

Journet Nicolas (2009). « Bilinguisme familial : L'arabe et l'anglais se portent bien ». *Sciences humaines*, n° 210, p. 14.

Lambert Patricia & Trimaille Cyril « Plurilinguisme, variations et apprentissage des langues à l'école primaire : Quelles prises en compte didactiques des hétérogénéités ? ». In *Voies vers le plurilinguisme*. Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté.

Lambert Patricia (2009). « (Dé)construction de clôtures identitaires dans un espace scolaire : Un regard sociolinguistique impliqué ». *Lidil*, n° 39, p. 43—56.

Leconte Fabienne (2000). *La famille et les langues : Une étude sociolinguistique [sic] de la deuxième génération de l'immigration africaine dans l'agglomération rouennaise*. Paris : L'Harmattan.

Lucchini Silvia (2007). « L'enseignement des langues d'origine, à quelles conditions? ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 9—19.

Ludi Georges, Pelilal Andre & Hofstetter Rita (2002). *Etre Bilingue*. Bern : Peter Lang Publishing.

Martinez Pierre-Alain, Moore Danièle, Spaëth Valerie & Collectif (2008). *Plurilinguismes et enseignement : Identités en construction*. Paris : Riveneuve.

Matthey Marinette (2000). « Les représentations de l'apprentissage des langues et du bilinguisme dans l'institution éducative= The representations of language learning and bilingualism in the educational institution ». *Études de linguistique appliquée*, n° 120, p. 487—496.

Matthey Marinette & Simon Diana-Lee (2009). *Altérité et formation des enseignants : Nouvelles perspectives*.

Menendez Sylvie & Guyot Jean-Luc (2006). « Prévenir et aider à résoudre les difficultés d'apprentissage en milieu plurilingue ». *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n° 36.

Mochet Marie-Anne, Barbot Marie-José, Castellotti Véronique & Chiss Jean-Louis (2008). *Plurilinguisme et apprentissages : Mélanges Daniel Coste*. Paris : ENS.

Moore Danièle (2007). *Plurilinguismes et école*. Paris : Les Editions Didier.

- Moore Danièle (2008). *La compétence plurilingue : Regards francophones*. Bruxelles : Peter Lang.
- Nussbaum Luci & Unamuno Virginia (2006). « La compétence sociolinguistique, pour quoi faire? ». *vals-asla*, p. 47—65.
- Orban Léonard (2008). « Migration et plurilinguisme en contexte européen ». *Migration et plurilinguisme en France*, n° 2, p. 110—113.
- Perregaux Christiane (2007). « Les contextes pluriculturels et plurilingues, lieux de transformation des connaissances et des rapports sociaux dans l'école? ». *Revue suisse des sciences de l'éducation*, vol. 29, n° 3, p. 417—433.
- Perrot Marie-Eve (2001). « Bilinguisme en situation minoritaire et contact de langues : L'exemple du chiac ». *Faits de langues*, n° 18, p. 129—137.
- Pietro Jean-François De (1999). « La diversité des langues : Un outil pour mieux comprendre la grammaire? ». *Tranel*, n° 31, p. 179—202.
- Pietro Jean-François De (2003). « La diversité au fondement des activités réflexives ». *Repères-Institut national de recherche pédagogique*, n° 28, p. 161—185.
- Pozzo María Isabel « Aportes para una educación intercultural ». *Migraciones y formación docente*, p. 260.
- Prudent Lambert-Félix, Tupin Frédéric & Wharton Sylvie (2005). *Du plurilinguisme à l'école : Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Peter Lang.
- Rezzoug Dalila, Plaën Sylvaine De, Bensekhar-Bennabi Malika & Moro Marie-Rose (2007). « Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités ». *Le français aujourd'hui*, vol. 3/2007, n° 158, p. 61—68.
- Riagáin Pádraig Ó. & Lüdi Georges (2003). *Eléments pour une politique de l'éducation bilingue*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Sandoz Marie-Odile Maire (2008). « Un arbre polyglotte ». *Ville école intégration - diversité*, n° 153.
- Simon Diana-Lee & Sandoz Marie-Odile Maire (2008). « Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : Les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social ». *Ela*, n° 151, p. 265—276.
- Simon Jean-Pascal (1994). « Multiculturalisme et multilinguisme à l'école ». In *La dimension européenne dans le métier d'enseignant*. Grenoble : IUFM Grenoble.
- Slavin Robert E., Madden Nancy & Calderon Margarita *et al.* (2010). *Reading and Language Outcomes of a Five-Year Randomized Evaluation Of Transitional Bilingual Education*. John Hopkins University ; Sucess for All Foundation.

MINISTÈRES DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PÉDAGOGIQUE

Taylor Lisa K. (2008). « Of Mother Tongues and Other Tongues : The Stakes of Linguistically Inclusive Pedagogy in Minority Contexts ». *Canadian Modern Language Review/ La Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 65, n° 1, p. 89—123.

Unamuno Virginia (2008). « Multilingual switch in peer classroom interaction ». *Linguistics and Education*, vol. 19, n° 1, p. 1—19.

Vigner Gérard (2008). « Langues à l'école et scolarisation des enfants de migrants ». *Migration et plurilinguisme en France*, n° 2, p. 121—126.

Yiboe Kofi Tsivanyo (2009). « Politique linguistique et enseignement bilingue au Ghana ». *Glottopol*, n° 13, p. 127—138.

Young Andrea & Mary Latisia (2009). « Former les professeurs stagiaires à la diversité linguistique à l'école ». *Le français aujourd'hui*, vol. 1/2009, n° 164.

Zirotti Jean-Pierre (2006). « Enjeux sociaux du bilinguisme à l'école ». *Langage et société*, vol. 2006/2, n° 2, p. 73—91.

Abdelilah-Bauer Barbara (2006). *Le défi des enfants bilingues : Grandir et vivre en parlant plusieurs langues*. Paris : Editions La Découverte.

Bijeljic-Babić Ranka (2008). « Langues et immigration : Le bilinguisme est un atout ». *Le Courrier de l'Unesco*, n° 1.

Chnane-Davin Fatima (2009). « FLE, FLM, FLS, DNL, clivage et partage ? ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473.

François-Salsano Dora (2009). *Découvrir le plurilinguisme dès l'école maternelle*. Paris : Editions L'Harmattan.

Gohard-Radenkovic Aline (2005). *Plurilinguisme, Interculturalité Et Didactique Des Langues Etrangères Dans Un Contexte Bilingue Mehrsprachigkeit, Interkulturalität Und Fremdsprachend ... Sociétés, Cultures Et Apprentissages*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien : Peter Lang Publishing.

Mauriac-Vorsanger Marie-Françoise (2009). « Un outil indispensable : "Comparons nos langues" ». *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 43—44.

OCDE (2010). *Educating Teachers for Diversity : Meeting the Challenge*. OCDE.

Souto-Manning Mariana (2007). « Immigrant Families and Children (Re)Develop Identities in a New Context ». *Early Childhood Education Journal*, vol. 34, n° 6, p. 399—405.

Verdelhan-Bourgade Michèle (2007). « Plurilinguisme : Pluralité des problèmes, pluralité des approches ». *Tréma*, p. 5—16.